



Foto: PD, via Wikimedia Commons

09 / 2016

Album da Tartaruga – Emanuel II – La Svizra en
l'Europa – Generica – Il Puschlav durant la guerra
– Ferdinand Hodler – La vatga – Stamparias ed
ediziuns – Ils Hispanics – Versets e chanzunettas

chattà.ch

Jau n’hai betg l’ambiziun che mintga frasa saja in diamant»

Batten dal segund album da la tartaruga

BENEDETTO VIGNE A DISCURRÌ CUN THOMAS CATHOMEN ALIAS TARTARUGA.

■ Avant 12 onns ha Thomas «tartaruga» Cathomen fatg surstar il public cun ses emprim album «tartarugapop». Suenter ina lunga dimora en Mexico lascha il chantatur sursilvan suandar l’album successur «e schglioc?».

Tes emprim album rumantsch «tartarugapop» è cumparì l’onn 2002. Ed uss pir 12 onns pli tard il successur «e schglioc?» Tge èn ils motivs per la lunga cesura?

La lunga pausa hai dà pervia da las circumstanzas. Jau aveva scrit chanzuns per il successur da «tartarugapop», che jau aveva per part era gia chantà en concert. Mes plan era a ses temp dad ir en il studio a registrar quellas, lura hai dà quella opziun, quella fanestra da turnar al Mexico, e quella ma pareva pli ferma. Là vi haja emprendì a conuscher in ghitarist, e nus avain spert cumenzà a sviluppar in nov material cun tut in auter mood e sentiment. Mo ina chanzun da tartaruga haja savi integrar en quest nov project Dedo Caracol. Jau hai dentant adina resenti il giavisch da registrar las veglias chanzuns ruman-tschas e dar in da chasa a quel material. Cun la chaschun da participar quest onn al project da Chant au Tour haja pudì cumbinar quai cun il studio e cun ulteriurs concerts da tartaruga, e tut quai ha survegnì in plaz.

Tschernind la medema graficista sco a ses temp – Julia Staat – signaliseschas ti quasi ina cuntinuaziun artistica e musicala?

Jau ves quest album sco segund chapitel da tartaruga, ma er sco chapitel final da tartaruga. Igl è il medem project, ed jau lev differenziar tschertas chaussas, e tschertas lev jau mantegnair. Quai che jau lev midar era da betg lavurar questa giada tut sulet en il studio, jau vuleva registrar cun ina band, cun auters musicists.

Er es ti turnà a lavurar cun il medem producent Manfred Zazzi. Ma tutina aud’ins ils 12 onns differenza. Suententer l’emprim’ audiziun ma para il nov album dad esser pli raffinà, main «selvadi» che l’emprim?

Manfred è en mintga cas daventà bler pli cumpetent. Ma quel raffinement n’ha betg mo da far cun el. I sa tracta



Il mood sa distingua considerabel da ses emprim album «tartarugapop».

da chattar in mez per l’entira band, in punct ch’è bun per tuts. Gist «Las notgs cun tei e mei», quai era oriundamain ina chanzun bler pli complexa, ed jau aveva previs da registrar ella cun tut quels girs curios. E Lucas Schwarz, il bassist, ha ditg: «Hey Thomas, quai è in popsong, quel stuain nus far uschia: intro, strofa, bridge, refrain, anc ina giada il medem e lura finì!» E lura è vegnì Manfred ed ha ditg il medem. E Rolf Cafilisch, il batterist, precis il medem. Jau aveva trais cunter mai, che vulevan manar la chanzun en in’altra direcziun. Jau sun lura stà pront da far l’experiment. A la chanzun manca uss in pe, ma ella chamina meglier uschia.

Per mai è ella anc adina detg complexa, ha quellas structurass ch’jau numnass tipicas latinoamericanas. In’altra differenza, visuala, tranter

ils dus albums: «tartarugapop» era stà in album fitg mit, quai che pertutga las uschenumnadas liner-notes, las notizias accompagnantas, absolut nagut danor ils texts, questa giada scrivas ti bunamain in entir roman enturn l’istorgia da l’album?

Quai ha da far cun mia experientscha sco fan da musica. Ja cumpr anc adina schibettas, ed jau apprezzesch sch’in album ha dapli che mo quella part musicala. Jau smin che quai ha er da far cun il temp actual, nua ch’i dat adina l’opziun d’obtegnair er mo la musica suletta, senza booklet, e gist qua sent jau ch’igl è insatge bel da dar al public insatge supplementar, insatge infurmativ.

En il suttitel da l’album - «scutinems da temps vargai» - ma il pli tard en las notizias da la cuverta, tradeschas

ti ch’i sa tracta dad ina rimnada da chanzuns veglias. E la gronda part èn chanzuns d’amur - plitost ina raritad tranter chantauturs rumantsch. En las liner-notes enumereschas ti schizunt las adressadas, bunamain sco trofeas da chatscha...?

En quella direcziun n’haja mai vis quai, i n’è betg in fatg che dat a mai ina luschezza. Ed insumma ma sentiv’jau betg a chatscha en quel mument. Igl è simplamain part da mia istorgia. Igl è chanzuns da vitas vargadas, amurs ch’èn mo pli en la periferia, u insumma betg pli en mia vita actuala, ed jau hai gi il dubi sche jau saja insumma anc interpretar quellas chanzuns vardavlamain. Ma cun la necessitad da dar in da chasa a las chanzuns, haja er chattà pli radund, sche jau sai menziunar quai en quella directadad.

Pertutgond la directadad: Gist en connex cun la chanzun d’amur sa chatta la lingua da tes texts savens fitg datier a la lingua discurredda - per mes gust manca in pau la vart poetica-surrealistica da «tartarugapop», la «cara tristezia» u «ella plova sulegls». Danor magari «la canzun che maunca» cun ses text autoreferenzial...?

Qua n’haja betg bler d’aggiuntar. Quella collecziun da chanzuns cuntegn lettras relativ directas. Jau sper dentant ch’i haja lingias cun ina tscherta fermezza poetica, jau crai ch’igl ha in pèr malletgs ch’èn bels, ed jau hai sco autur da texts betg l’ambiziun che mintga frasa saja in diamant. Per mai vai en quels texts surtut per laschar or, per exprimer insatge cun ina tscherta urgenza, jau sent en els ina tscherta forza ... visuala.

Sco per metter cunterpaisa al fatg che las chanzuns èn «veglias», tiras ti tras l’album sco in fil cotschen quels pi-tschen improvptus naschids spontan en il studio, e das a quels lura er anc titels aventurus - jam c, accords t, loop l - , sco per dar a l’album anc ina tempra da schabetg actual?

Quai è franc in aspect, ma igl è er stà il giavisch da dar ina cunterpaisa al «chantatur Thomas», jau hai vuli per l’album insatge che dat colurs e texturas differentas, che na vegnan betg dictadas u inditgadas da mai. Jau hai simplamain exprimi envers ils musicists ch’els vegnian cun in’idea, e quell’idea n’enconuscheva nagin avant. La fin finala avain nus duvrà mo pitschnas sequenzas da quellas improvisaziuns. Igl è in’ovra nua ch’ils musicists han dapli paisa, dapli vusch.

Ti has nizzegià tia dimora da mez onn en Svizra betg mo producind il nov album, mabain er cun participar al project Chant au Tour. Tge munta per tai questa experientscha?

Igl è per mai fitg inspirant dad entupar auters ed autras chantauturas. Ed jau appreciesch tuts e tuttas, cun tut lur atgnadads e qualitads. Ed il concept da lavurar cun differents geners musicals per mai insatge fitg fitg frestg. Per exempel tar il Chant au Tour popular, dad udir ina da tias chanzuns accumulada dad orgel das maun, quai è stà bellezza, ti stas dus meters dasper ina persuna che dat in vestgì daltut different a tia chanzun, quai ta fa direct pel giagliina.

Resentas ti magari er l’absenza e la distanza envers la Rumantschia, datti svilups che succedan sper tai ora, per usché dir?

Il fatg d’avair gi onns or quella distanza ta dat era la pussaivladad da vesair tut cun egls averts, senza exnum chapir tut. L’appreciaziun per quai che jau ves qua è dentant fitg gronda. Natiralmain, jau sent ch’i dat ina petta, e ch’jau na sun betg part da quella. Ma jau sun engraziaivel d’avair tuttina access a tschertas chaussas. Ed jau quint bel da vesair uss tranter collegas chantauturs e chantauturas inqualina che tschertga in pau dapli «mund», dapli avertura, che na s’orientescha betg mo tenor cunfins rumantschs.

En il Mexico trattegnas ti sco gia menziunà la gruppa da rock Dedo Caracol che canta spagnol ed englais. Danor la lingua, datti anc autras differenzas tranter quella ed il project rumantsch tartaruga?

Tartaruga è in project persunal, nua ch’jau scriv las chanzuns senza intervenziuns dad autras persunas. Igl è però er in project pli lev, cun in tun da basa pli optimistic. Pli infantil. Dedo Caracol cuvra tematicamain mes temp sco adult a Mexico, ed ha in mood considerablamain pli melancolic, quai che correspunda magari dapli a la percepciun persunala da mai. E nus essan ina band, tuts quatter han in maini, sch’insatge che jau fatsch na plascha betg ad els, lura na vegni betg fatg. Ina band musicalmain pli pesanta, pli rock, ina musica fitg mentala, e tuttina emozionala.

Datti insanua tar tai er ina reflexiun dals problems actuals mexicans?

Qua schabegia insatge che fa surstar mai nunditg. Jau hai vivi uss diesch onns a Mexico, ins intervegn bler, ins auda bleras chaussas. Bler manipulà, bler malinfurmà. Ed jau na sai betg sch’igl è ina strategia dad autoprotecziun ch’ins na lascha betg vegnir tut quai memia datier. Ed uss sun jau dapi in mez onn en Svizra, e tut quai che jau aud da Mexico paisa a mai uss bler pli fitg ch’avant là vi.

Ed jau hai uss per l’emprima giada in ferm desideri dad er prender posiziun. Da pudair dir, jau na sun betg d’accord cun quai, cun quella violenza, cun quella ingiustia. Sin nivel persunal hai jau er in conflict, jau lavur en ina scola privata a Mexico, sco scolast da linguatg e da matematica, e jau na tematisesch mai cun ils scholars quellas situaziuns. Ed jau ma sent mal cun quai. Jau vi almain cumparter che jau na saja betg d’accord cun quai. Ed jau smin che quai savess esser part da mia motivaziun en in futur per scriver chanzuns.

Sin la cuverta da «e schiglioc?» cumparas ti cun il num «tumasch è». Tes nov num d’art? In signal per ina nova direcziun, ina nova fasa?

Precis. La tartaruga finescha cun il nov album. Mes proxim project rumantsch ha num «tumasch è».

Tartaruga al Chant au Tour classic a Tusaun, Kino Rätia, venderdi 28-11-14, a las 20.00. Batten da l’album «e schiglioc?» (R-Tunes) al Cinema sil Plaz a Glion, dumengia 30-11-14, a las 17.00



«E schglioc?» sa dumonda tartaruga Thomas Cathomen en ses nov album.

MAD

Tgi era Emanuel II?

In retg cultivà cunter la sfida islamica

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«A Trun sut igl ischi, nos babs ein serimnai...» Quai è stà enturn 1400. Lezza giada a Constantinopel, la gronda citad greca, regeva Emanuel II Palaiologos (1350–1425), quel imperatur che papa Benedetg ha cità ils 12 da settember 2006 en sia lecziun da Regensburg/Baviera.** Emanuel purtava il titel antiquà da «retg dals Romans», gist sco ses collegas tudestgs suenter l'encurunaziun, dentant per grec, il linguatg da cancellaria e cultura en ses stadi. Quest cumpigliava mo Constantinopel ed ils contorns, sco er in toc Grezia dal sid; il sultan osman possedeava l'Asia pitschna (Ankara) e la part principala da la Peninsla balcanica. Il retg grec era vasal dal sultan. Il stadi dals Palaiologos (1261–1453) sa distingueva cun il grond cuntrast tranter sia fluriziun culturala e sia impotenza politica e militar, en fatscha a la pussanza tirca. Emanuel sez ha scrit in «Dialog cun in Persian» basà sin raschienis persunals cun spirituals islamics a la curt dal sultan ad Edirne. La situaziun d'inferiuradad dal retg grec visavi ses signur tirc sa declarar il truament dir e malgist d'Emanuel areguard l'islam en ses «Dialog»; quai fiss la vendetga dal flaivel cultivà cunter il ferm barbar. I vala la paina d'enconuscher l'istorgia da Constantinopel en ils trenta onns tranter l'ascensiu d'Emanuel al tron 1391 e l'encurunaziun 1421 da ses figl Gion (1391–1448).

Cristians e muslims

«Emanuel II, regent instrui, possedeava talents multifars, enlegeva l'art e la scienza e scriveva bain e gugent...». Sia tenuta, malgrad sia posiziun indegna a la curt dal sultan, (...) inspirava respect er als Tircs» (1). 1399–1402 ha'l surlaschà ses reginam a ses nev ed è in l'Occident per agid. Quest è dentant vegnì da l'Asia, cur che l'armada mongola ha battì sultan Bayazit († 1403) ad Ankara e l'ha fatg praschunier. Ses figl e successur ha cedì ad Emanuel, turnà a Constantinopel, la citad ed ils contorns da Tessalonic; il retg grec ha chalà da pajar il tribut da vasalladi. En l'Asia pitschna favurisavan ils Mongols il cristianissem sirian. «Ils muslims stuevan de-

fender lur cardientscha. La misergia dal temp ha rinforzà l'affluenza vers las confraternitads asceticas dals dervischs, las qualas pregiavan era l'amur per il proxim e resguardavan l'uniun cun Dieu sco l'ultima perfecziun» (2). Lezzas confraternitads eran naschidas en quel pajais islamisà, en la tradiziun dals muntgs cristians orientals. Quai giustifitgescha en part la critica d'Emanuel, citada da papa Benedetg a Regensburg, che l'islam n'haja manà nagina innovaziun. Ma il retg grec emblidava che la religiun dal profet Muhamad aveva derasà in bain civic e social ch'il cristianissem medieval tralascitava suvent, numnadamain la toleranza. Quai ans fa endament l'istoricher viennais Friedrich Heer (1916–1983): «La conquista da la Peninsla iberica tras ils Gots dal vest, cristians arians, ha manà la pasch als gidieus (...). La tragedia ha entschavì cur ch'ils retgs èn vegnids catolics. Il clerus catolic cumbatteva enina arians e gidieus; domaduas confessiuns snegavan la divinitad da Jesus (...). 613 ha retg Sisebut decretà che tut quels gidieus che refuseschian il batten sfurzà duajan bandunar la Spagna (...). Ils gidieus (...) han lura chattà gidanters e salvaders tar ils Arabs che pinavan l'invasiun da la peninsla [dal 711, G. S.-C.] (...). La Spagna maura, giudaica e cristiana, cun sia cultura dals 'trais anels', è vegnida l'intschess il pli instrui e prosperaivel da l'Europa» (3). 1492 han retg Ferdinand d'Aragón (1452–1516) e sia dunna regina Isabella da Castiglia (1451–1504) conquistà il davos toc da l'Andalusia islamica e sfurzà tuts gidieus da lur reginams da tscherner tranter il batten e l'exil. Quels che han tschernì l'exil han mo stuì passar il Mar mediterranean vers l'Imperi osman per chattar ina segunda patria pli accoglianta che l'emprima. Anc a l'entschatta dal 20avel tschientaner era il spagnol dals gidieus l'emprim linguatg da Tessalonic; en questa citad è naschì 1881 dal reminent Mustafa Kemal «Atatürk», il creatur da la Turchia moderna.

Il papa va en Turchia

Sonda, ils 23 ha entschavì in mais lunar nov. Per ils gidieus eri l'onno nov. Ils muslims èn uss en il novavel mais da l'onno, il pli «sontg» da tuts, quel da

la gigna, il «ramadan». En quest trenta dis da pratica religiusa pli intensa vegnan ils muslims segir a discutar era las decleraziuns dal papa davart l'islam, quellas da Regensburg ils 12 da settember e quellas da Castelgandolfo/Lazio ils 17. Ch'ellas eran manegiadas bain na po far nagin dubi per chi ch'è da buna fai. Ellas palesan dentant la naivtad d'in uman che ha passentà decennis sco professer d'università e lura cardinal da la curia ed enconuscha pauc il mund e las medias, sch'ins al cumpareglia cun ses antecessur. Davart prof. Ratzinger sco docent ha l'autur da questas lingias udì mo laud d'in plevon oz pensiunà ch'è stà ses student da teologia a Regensburg. Speranza sa lascha papa Benedetg cussegliar da persunas experimentadas avant ses viadi uffizial da november ad Ankara ed Istanbul. La Turchia (71 milliuns olmas) sa chatta en ina greva crisa d'identità, anc pli acuta dapi l'entschatta da las tractativas per l'adesiun a l'Uniun europeana. 2007 vegn elegì in president da stadi nov; era tschernas legislativas stattan avant porta. La tensiun crescha tranter la partida islamista moderada, che dominescha la regenza, e la clicca d'uffiziers che vul mantegnair la secularisaziun rigurusa d'Atatürk, forza schizunt cun in putsch militar. In simbol da lezza tensiun è la posiziun sociala umilianta e malempernaivla da la dunna da l'emprim minister Recep Tayyip Erdogan, bandida da bleras occurrenzas uffizialas pervi dal faziol da chau ch'ella porta sco enzenza da religiusadad. «Sch'ins vuschass oz, entrassan en il parlament la partida naziunalista extrema dals 'Lufts grischs' e quella da la 'Dretga via'» (Antonio Ferrari en il «Corriere della Sera» dals 18 da settember 2006, p. 6). Ad Ankara vegn papa Benedetg a duvrar il cussegl evangelic: «Sajas prudents sco las serps e senza malizia sco las columbas» (Matteus 10, 16).

1) Georg Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*. Ediziun integrala da licenza. Turitg (Ex Libris) 1980, p. 479.

2) Hans-Wilhelm Haussig, *Kulturgeschichte von Byzanz*. Segunda ediziun. Stuttgart (Alfred Kröner) 1966, pp. 494–495.

3) Friedrich Heer, *Gottes erste Liebe*. Minca ed Esslingen (Bechtle) 1967, pp. 90–93.

Appel «La Svizra en l'Europa»

■ **En Svizra è ina debatta averta e responsabla davart l'Europa necessaria! Quai punctuescha ina gruppa infurmal d'amis, profundamain preoccupads, cun lur appel «La Svizra en l'Europa».**

Var tschient persunalitads da l'entira Svizra han gia signà quest appel – politichers n'èn anc betg vegnids contactads. L'appel è ussa publitgà cun l'invitaziun a tuttas Svizras e tuts Svizzers da medemamain signar quel; el è disponibel en las quatter linguas naziunalas sin la pagina www.CH-in-Europa.ch.

Igl è cler ch'il pievel vegn a stuair determinar, en il decurs da dus u trais onns, da maniera clera la lingia da direcziun envers las sfidas che la construcziun da l'Europa muntan per la Svizra. Il respect da la democrazia directa dumonda da prender avunda temp per ina debatta seraina davart tut las relaziuns dal pajais cun l'Uniu europeica avant che sa derscher en cumbats concernent aspects pli stretgs.

La Svizra è liada da moda e maniera multifara a ses conturn europeic sin il plaun economic, politic, cultural ed uman. Ella sto avisar ina relaziun structurada, coerenta e durabla cun l'unium, la quala empermetta ad ella da chattar sia piazza en il spazi europeic sco quai ch'el è dà e guardar bain che sia posiziun restia legibla per ses partenaris. Ina retratga sin sasezza na rinforza betg sia suveranità, mabain flailenta quella.

La Svizra en l'Europa – appel da burgaisas e burgais preoccupads

Las Svizras ed ils Svizzers che segnan quest appel èn profundamain preoccupads pervia da la confusiun che caracterisescha oz la politica da la Svizra visavi ses partenaris europeics, vulan evitar donns economics e politics che noss pajais ristga da subir, sche la Svizra cuntinua da metter en dumonda ils lioms ed il spiert da cooperaziun cun l'Uniu europeica e ses stadis commembers. Els èn conscients che l'isolaziun da la Svizra na rinforza betg sia suveranità, ma flailenta il cuntrari quella, èn persuadids che mo ina cooperaziun ampla e dinamica cun l'Europa offra a la Svizra ina schanza reala da segirar ses agen avegnir.

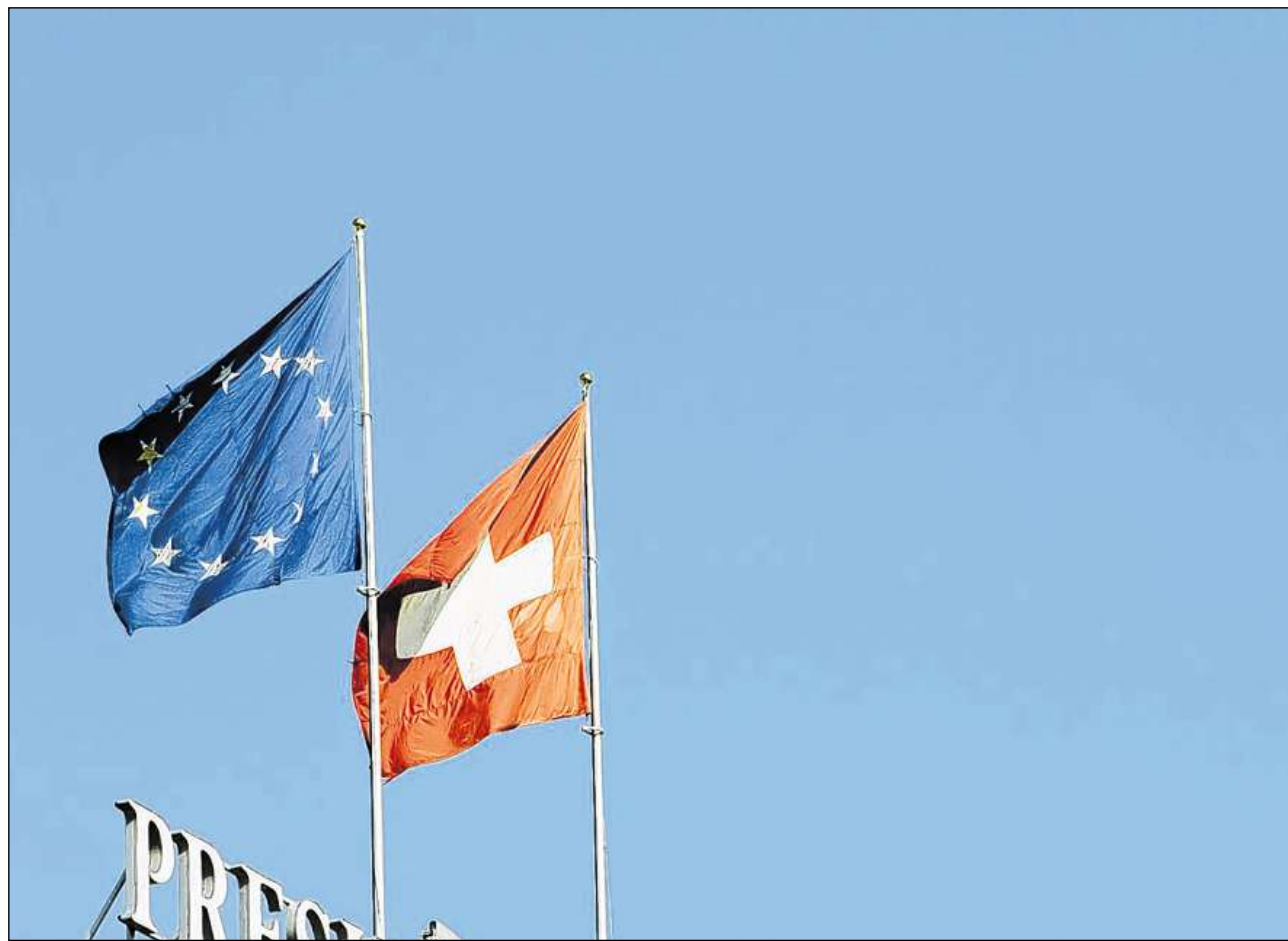
Perquai envidan els tut lur conburgaisas e conburgais e particularmain ils pli giuvens da sa participar ad ina debatta vasta davart l'Europa, ad ina debatta seraina e che sa basa sin ils fatgs reals, per permettere a la Svizra da returnar ad ina politica coerenta ed orientada a lunga vista, ina politica che vegn a permettere a noss pajais da far valair ses interess en il context europeic.

Quatter bunas raschuns pledan per in'Europa solidarica

Nus savain tuts: la Svizra fa part da l'Europa, geograficamain, istoricamain, politicamain, economicamain, culturalmain e socialmain. La Svizra è sa constituida entaifer ses ambient natiral europeic. Dapi la fin da la Segunda Guerra mundiala discutan ils Europeans davart «l'Europa»: Tge avegnir spetga noss continent? Co far per segirar la pasch, il dretg ed il bainesser economic e social? Er en Svizra èn quels che sa distanzieschan da questa debatta numerus: ma nungiustifigadamain! Per almain quatter motivs èn questas dumondas impurtantas:

L'istorgia. Suentar duas guerras mundialas che han custà la vita a var 75 milliuns persunas han tut ils Europeans exclamà «mai pli!». La constituziun da l'Europa ha purtà al continent pli ch'in mez tschientaner pasch. Quai è in decurs unic en l'istorgia, in acquist ch'è da salvar per adina, in acquist che dumonda la participaziun da tut ils pajais, dals 28 stadis commembers da l'Uniu europeica e da lur 500 milliuns abitants, ma era dals auters stadis europeics.

Las valurs. Dal nord al sid e da l'ost al vest èn ils pievels europeics divers en lur cultura, lur linguas, lur istorgia, lur tradiziuns ed er en lur temperaments. Malgrà questa diversità partan els numeru-



Bel e bain 100 persunalitads or da politica, economia, scienza e cultura han lantschà in appel per spendrar las bilaterals.

KEYSTONE

sas valurs essenzialas: il stadi da dretg democratic, ils dretgs umans, l'economia da martgà sociala, la protecziun da l'ambient. La solidaritad dals Europeans è sa concretisada grazia ad ina lunga seria da decisiuns.

L'interdependenza. En noss temp da globalisaziun e dal svilup rapid da la scienza e da la tecnica han ils pajais europeics pudì furmar cun success in grond martgà continental basà sin la concorrenza e la libra circulaziun dals bains, da las persunas, dals servetschs e dals chapitals. La Svizra è s'adattada ed ha tratg profit. Quest martgà pretenda cundiziuns da basa coerentas e politicas cuminaivlas. L'interdependenza sa fa valair era sin il champ da la segirtad interna (terrorissem, cibercriminalitad, fluss da migraziun betg controllads etc.).

L'Europa en il mund. Pli baud valeva l'Europa sco il center politic ed economic dal mund. Oz, suenter la dispariziun dals imperis colonials e da la muntada creschenta da pussanzas extraeuropeicas, han ils pajais europeics survegni ina rolla pli modesta davos la maisa dals gronds. Oz po l'Europa far valair ses puntg da vista mo sch'els pajais europeics coordineschan lur acziuns. Quai vala per quai che pertutga la segirtad.

La Svizra e l'Europa: Il passà

L'istorgia da las relaziuns tranter la Svizra e l'Uniu europeica n'è deplorablmain betg caracterisada da gronda coerenza: avischinaziuns, affirmaziun da miras cuminaivlas, manifestaziuns d'interess cuminaivels, differentas esitaziuns, pass enavos. En in tschert senn ha la pasch che regna tranter ils vischins en l'Europa fatg perder la Svizra sia tempra. Quatter fenomen èn da relevar:

La democrazia directa. Ils Svizzers èn cun raschun loschs da lur democrazia directa. Els san ch'ella è en questa furma unica sin il mund: ella n'intervegn betg, mo cura ch'i sa tracta d'approvar cunvegns cun l'Uniu europeica, mabain era sch'i va per lur applicaziun interna. Dus privels smanatschan la Svizra: d'ina vart sto ella evitar da vegnir considerata da ses partenaris sco betg fidaivla, da l'autra vart sto ella evitar ina dependenza politica sco er ina participaziun senza dretgs. La resposta a quest dilemma na consista tschertmain betg en in'aboliziun da la democrazia directa, mabain en in diever ponderà.

L'integraziun factica. L'economia svizra reagescha bain sin ils impuls dats tras l'integraziun. Las cunvegns bilaterals concludidas cun Brüssel – particularmain la cunvegna davart il commerzi liber e quella davart la libra circulaziun da

forzas da lavur – han stimulà la concorrenza ed han sustegnì durablmain la creschientscha. Las cifras mussan perfin che la Svizra è oz facticamain pli integrada en il spazi economic europeic che numerus stadis commembers da l'Uniu europeica.

Las soluziuns globalas. En il decurs da decennis ha la Svizra adina tschertgà soluziuns globalas, structuradas per definir sia participaziun al process d'integraziun: la gronda zona da commerzi liber dals onns tschuncanta (dada en l'aua il 1958), la dumonda d'associaziun da la Svizra il 1961 (daventada obsoleta), la creaziun d'ina «punt» cun l'Associaziun europeica da commerzi liber (AECL)/Comunitad europeica (CE) (soluziun abandonada cun l'adesiun a l'Uniu europeica da la pli gronda part dals pajais da l'AECL), la proposta d'avrir tractativas en vista ad in'adesiun a l'Uniu europeica il 1992 (daventada obsoleta suenter ch'il Spazi economic europeic (SEE) è vegnì refusà), la participaziun SEE (refusà ils 6 da december 1992), ina soluziun instituziunala (actualmain en fasa da negoziaziun). Atgnmain pari logic da tschertgar medemas soluziuns globalas; dentant èn mintga giada sa mussads obstachels quasi insurmuntabels.

Il bilateralissem. Cun ina politica pragmatica, sector per sector, ha la Svizra serrà onns a la lunga en tut circa 120 cunvegns bilaterals cun l'Uniu europeica. Igl è evident che la confidenza va a perder sche quels acquisti vegnan mess en dumonda da la politica interna, e che l'imprevisibilitad che sa resulta ha effects negativs era sin l'economia. Ma il bilateralissem para tuttina d'esser vinavant la furma da cooperaziun che respunda il meglier als basegns ed interess da la Svizra e che offra las meglras schanzas per in consens politic.

La Svizra e l'Europa: L'avegnir

Probablmain vegnan la Svizra e ses burgais ad esser confruntads adina dapli cun las preoccupaziuns europeicas, particularmain cun quatter dumondas centralas:

Conresponsabladad. La debatta nazionala zuppenta mo il fatg che la Svizra porta gia ina buna part da la conresponsabladad en l'Europa. Quai vala per ils problems che han, segund lur natira, ina dimensiun paneuropeica sco la protecziun da l'ambient, l'energia, ils transports, la migraziun, la furmaziun e la retschertga, la stabilitad monetara e finanziaria e sa chapescha er il mantegniment da la democrazia e dal stadi da dretg sco era la segirtad interna ed externa dal continent.

Ils interess economics. La Svizra è in pajais privà da materias primas e d'energia fossila. Sia prosperitad dependa da la capacitad da sias interpresas da mantegnair lur posiziun sin il martgà europeic e mundial. Igl è perquai impurtant che nossas firmas possian concurrer cun armas egualas. Ils pajais da l'Uniu europeica èn il martgà il pli impurtant per la Svizra. Per prender mo in sulet exempel: la Svizra na po betg mantegnair ina piazza finanziaria impurtanta senza in access liber als martgads europeics en il rom d'ina reglamentaziun cuminaivla u convenziunala.

Coerenza e cuntinuitad. Tge furma che nus vulain era dar a nossas relaziuns cun l'Uniu europeica; nus stuain esser conscients che tut è collià in cun l'auter sin in martgà da dimensiun continental. Ditg cun auters plets: Nossas relaziuns complexas cun l'Uniu europeica ston esser coerentas, globalas, stablas e previsiblas. Vulair «glin e tgil chaud» n'è betg ina basa solida per ina politica a lunga vista.

E finalmain: Vulair escluder in'adesiun da la Svizra a l'Uniu europeica a priori e definitivamain da la debatta politica en noss pajais fiss tgutg e privlus, perquai che la fin finala empermetta mo ina cooperaziun a la Svizra d'avair influenza – tenor sia paisa – sin plaun politic e giuridic da l'Europa.

Questas affirmaziuns n'èn betg in pledoyer en favur d'ina u l'autra opziun per nossas relaziuns cun l'Uniu europeica; i sa tracta unicamain d'identifitgar ils puncts che ston giugar ina rolla en ina debatta democratica seriusa. Igl è en quest context indispensabel da pudair offrir a la generaziun giuvna in rom da reflexiun e d'engaschament per l'avegnir.

In pajais n'è betg uschè suveran perquai ch'el sa permetta da refusar lioms internaziunals; el è vairamain suveran, sch'el è, sco member da la communitad dals pievels, capabel da fixar miras adattadas confurmas al temp, da sa participar a l'elavuraziun da strategias collectivs e da far valair ses interess en il process da decisiuns tranter ils stadis. L'irradiazion e la prosperitad da la Svizra sco stadi dependan da sia capacitad da sa participar e da purtar responsabladad en in project cuminaivel europeic, en il qual sias valurs fundamentalas èn obligantas.

Gruppa da redacziun:

Thomas Cottier, Alexandre de Senarclens,

Peter-Max Gutzwiller, René Jost Eric Kistler,

Giusep Nay, Gilles Petitpierre, Remigio Ratti,

Jean-Pierre Roth Friedrich Sauerländer,

Benedikt von Tscharner,

Luzius Wasescha, Jean Zwahlen

Tge po il pacient far per obtegnair generica?

Cun generica pudess vegnir spargnà ina massa milliuns

DA CLAUDIA CADRUVI PFEIFFER / ANR

■ **Mintgin sa: In genericum è bunmartgà e fa il medem effect sco in medicament original. Daco vegnan lura vendids be 3 fin 4 pertschient generica en Svizra? La finala datti in genericum per bunamain 20 pertschient dals medicaments renconuschids da la cassa?** Il pacient è en la consultaziun tar il medi. El ha che dola e sa senta miserabel. Perquai è el led da survegnir ina stgatla pirlas che garanteschon ad el ch'il mal tschessa. En in tal mument na vegni endament a nagin da dumandar: «Datti forse in genericum pli bunmartgà?» Ma gist quai duess ins far. Ils custs en il sector da sanadad muntan mintg'onn. Na sulet pervi dals medicaments. Ma gist tar ils medicaments ha il pacient u la pazienta la pussaivladad da metter en dumonda ils custs. Cunzunt sch'ins obtegn per l'emprima giada il medicament.

E tge pon ins far, sch'ins ha gia in recept ed ins na sa betg, sch'i dess tar il medicament prescrit in genericum adattà? Ston ins lura extra consultar il medi?

Il medi ha il dretg da veto

«Na, ins na sto betg ir tar il medi», di *Peter Marbet* da Santésuisse. Sch'ins haja in recept possian ins era dumandar l'apotecar, sch'i dettia ina substituziun pli favuraivla. L'apotecar saja obligà da dar scleriment. El possia era vender al pacient il genericum empè dal medicament original prescrit. L'apotecar stoppia dentant infurmar il medi davart la substituziun.

Il medi haja il dretg da veto. Sch'el na saja betg perencletg cun la substituziun, possia el far valair quai. I dettia medis che nodian gia sin il recept la scursanida «sic». Quai muntia ch'il medicament original, exact sco prescrit, stoppia vegnir dà en l'apoteca.

«Il pacient duai dumandar»

«Igl è impurtant ch'il pacient dumonda adina, sch'i existia in genericum», di *Dominique Jordan*. El è il president dals apotechers svizzers. I saja era impurtant



En Svizra vegn vendi be 3 en fin 4 pertschient generica malgrà che questa è bler pli favuraivla.

KEYSTONE

ch'ils patients, ils medis ed ils apotechers lavurian ensemen pertutgant generica.

Jordan fa attent che las cumparegliaziuns che vegnian fatgas da preschent na sajan betg dal tut correctas. Adina puspè vegnia pretendi che la Germania dovria pli stedi generica. Las statisticas cuglian dentant. En Germania quintian ins era ils medicaments originals, tar ils quals il patent saja gia curri giu, tar generica.

Perquai na saja la situaziun en Svizra betg uschè drastica sco quai ch'ins fetschia valair. «Ina quarta da las substituziuns pussaivlas èn era gia exequidas tar nus», di Jordan.

Antibiotica e pirlas dal mal n'èn nagin problem

«Nus ans essan engaschads da bell'entschatta per generica», di Jordan. La devisa dals apotechers saja: Na sfurzar il pacient da prender in genericum, ma bain sclerir si el. Sfurzar na possian ins

numnadamain nagin. Che las apotecas hajan success cun questa metoda, demustian las cifras. Mintg'onn vegnia vendi dapli generica ed adina dapli glieud dumondia suenter ina substituziun.

Davart la qualitat di Jordan: «Ils generics registrads en Svizra èn equivalents (gleichwertig) als originals.» Sch'ins substitueschia p. ex. antibiotica na fetschia quai insumma nagins problems. Medemamain nunproblematic saja la substituziun da medicaments cunter il mal. Tar tals medicaments n'existia nagin privel da cumplaziuns.

I dat era cas pli cumplitgads

Tar auters medicaments ha Jordan dentant era intginas resalvas: «Mintga persuna ston ins considerar sco unicum.» Perquai na saja i p. ex. betg simpel da far ina substituziun tar in pacient che haja già ina transplantaziun d'in gnirunchel. Sch'in tal pacient less midar dal medicament original sin il genericum, stoppian ins puspè chattar la dretga dosa. E gliez na saja betg uschè simpel damai che mintgin reagheschia auter.

Brändli: «Ils Svizzers pon ins educar be cun finanzas»

«Per fortuna sun jau pauc tar il medi», di *Christoffel Brändli*, president da Santésuisse. Perquai na saja el era betg pertutgà directamain da la dumonda dals generics. Ma sco president da l'uniun da las cassas da malsaus èsi per el tuttina ina dumonda vitala. Las cassas lessan augmentar la procentuala da vendita da genericas sin radund 10 pertschient. «Uschia pudess ins spargnar plirs tschient-milliuns francs», di Brändli.

Ils patients sajan pauc engaschads en questa dumonda. In pacient sentia memia pauc la differenza da custs. Sch'il pacient avess in interess finanziel, sa dustass el pli fitg per in medicament favuraivel.

Era per ils apotechers duai quai d'aver tar pli interessant da vender gene-



rica. Quai è ina da las raschuns per la quala Santésuisse ha visà l'entschatta da quest'emna nunspetgadamain il contract cun ils apotechers (pressa dadier). Tenor Brändli existiva en il contract da fin qua ina provisiun speziala per apotechers che vendan generica. Quest impuls finanziel na bastia dentant anc betg.

En Svizra possian ins cuntanscher insatge sulet cun squitsch finanziel, manegia Brändli. El fa in exempel: I na gidia nagut d'appellar dad ir pli pauc cun auto. Ma sch'ins dauza il pretsch da benzin per 10 raps/liter per quels che van bler cun auto, lura fai effect. «Motivs finanzials portan adina dapli che appels.»

Il Puschlav durant l'Emprima Guerra mundiala

In istoricher perscrutescha la pressa locala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant dus onns ha l'Europa fatg endament l'attentat da Sarajevo (28 da zercladur 1914) e l'Emprima Guerra mundiala. I resta anc adina bleras funtaunas da perscrutar. Quai pertutga era pajais sco la Svizra che han pudì restar neutrals en fatscha a lezza catastrofa.**

L'istoricher Guido Lardi (Poschiavo) ha gist publictà il fritg da l'analisa ch'el ha fatg da las ediziuns da la gasetta locala «Il Grigione Italiano» publicgadas en quels passa quatter onns (1). I suonda ina recensiu da ses essai.

In bun cumandant grischun

L'emprim artigel cità da Lardi provegn dal numer dals 9 da december 1914, pia gia durant la guerra tranter Frantscha e Germania. In schuldà rapporta d'exercizis ils 23 da november sin il Pass dal Bernina cun fraid mudent e da l'arriv dal battagliaun la saira a Poschiavo: «La popolazione ci accolse con grande entusiasmo (...). E' vero e sincero amor patrio (...). Quello fu il più bel giorno durante il nostro servizio alla frontiera (...). Ai poschiavini (...) porgiamo le nostre cordiali grazie» (p. 31). L'armada occupava il cunfin cun l'Italia, lezza giada anc neutrala. Theodor Sprecher von Bernegg (1850–1927), figl d'ina Bergiagliotta, il schef grischun dal stab general, «na sa fidava dal tutfatg da la neutralitad taliana (...). Il commando ha dischlocà en il Puschlav (...) in contingent adequatamain armà; sia preschientscha regulara e constanta ha padimà la glieud, taschentà las tschantsharias e temas pessimisticas e stimulà la populaziun a beneventar cun simpatia e pazienza las truppas d'auters chantuns che sa succedevan onns a la lunga (...). Ins resguardava la preschientscha da truppas sper il cunfin sco garanzia da segirezza e d'urden public (...). La blera glieud da nossa val sa sentiva francofila per lontana affinitad linguistica e culturala, cun resentiments envers la Germania e sia alliada l'Austria-Ungaria (...) cunzunt suenter l'agressiun cunter la Belgia neutrala e l'occupaziun dal pajais senza scrupels e senza misericordia (...). Era l'Italia (...) ha gudagnà simpatia e solidaritad (...). Ella muntava in impurtant martgà da vendita ed ina funtauna d'interess vicendavels economics e socials (...). Bliers lioms famigliars univan las duas varts dal cunfin (...). Las migraziuns talianas en Svizra (...) manavan fitg blers cunfinaris en nossa val» (pp. 31–34).



L'autur Guido Lardi.

MAD

Mobilisaziun e dischlocaziun

L'autur releva era «la malsegirtad ed ils quitads davart il destin da la Svizra (...). L'emprim han ins carti che ses status internaziunal spezial tegnia davent la guerra da noss cunfins. Ma (...) l'invasiun da la Belgia neutrala ha palesà la smanatscha e direzza da la tutpussanza che disponeva dals mezs militars ils pli fermes ed efficzis (...). Nossa gasetta emnila scriveva: 'L'invasiun tudestga da la Belgia ha per uschè dir levgià la populaziun svizra. Ins n'approvava tuttina betg la violaziun da la neutralitad, (...) ma ins saveva ch'ina da las armadas guerregiantas stoppia traversar u la Svizra u la Belgia. La Germania ha decidì da laschar la Svizra en pasch ed ha vulì far valair il passagi dal cunfin tras la Belgia' (...). L'emprim d'avust 1914 ha il cussegl federal decretà la mobilisaziun generala da l'armada (...). Ils blers schuldads puschlavins faschevan part da dus battagliauns d'infanteria da muntogna (...). Lur servetsch ha entschavì ils 4 d'avust a Bever; lur èni vegnids dischlocads vers ils posts assegnads» (pp. 39–40). Il commando da l'armada temeva da l'entschatta ina guerra tranter l'Austria-Ungaria e l'Italia. «Ins ha concentrà las truppas grischunas (...) sin las tschintg direcziuns principalas d'ina pussaivla invasiun austriaca u taliana: Martina, Val Müstair, Campocologno, Castasegna e Pass dal Spleia» (p. 52). Da Nadal 1914 infuriava anc adina la

guerra europeica da la Fiandra a l'Ucraina. Las truppas svizras stuevan far guardia als cunfins era da Nadal per garantir la neutralitad dal pajais. La populaziun civila puschlavina ha mussà sia solidaritad cun l'armada per la festa. Ils 24 da december ha la gasetta rapportà «da las giuvnas rimnadas e da dunna Pozzy-Olgiate; lezza ha procurà per la spediuziun da tschient pakets per noss schuldads (...). La direcziun da la Viafier dal Bernina ha transportà gratuitamain quels regals» (pp. 45–46).

Al cunfin cun l'Italia en guerra

La primavaira 1915 n'ha betg manà la pasch, mabain la decleraziun da guerra da l'Italia a sia alliada (!) l'Austria-Ungaria. «Roma ha mobilisà sias truppas oravant tut sin la front, era sper il cunfin svizzer enturn il Pass dal Stielva e l'Umbriel (...)». Nossa gasetta emnila commentava: 'La decleraziun da guerra da l'Italia e sia mobilisaziun, clamond ses figls a l'armada, ha er alarmà blers Talians domiciliads en nossa vischnanca. Ils giuvens curaschus han acceptà cun calma il clom da la patria (...). Quai fa mal da vesair ch'i van davent' (2 da zercladur 1915) (...). L'economia da la val ha pia pers blers cunfinaris» (p. 64). L'infanteria svizra da muntogna occupava era l'Umbriel (2503 m sur la mar). La gasetta dals 29 da december 1915 rapporta: «Sfender laina. Nus avain rimnà enormas quanti-

tads da laina (...). E nus duvrain blera. Il fraid n'astga betg surventscher (...). Nossas guardias d'alloschament (...) fan fiu di e notg. Nossa cumpagnia (...) duai alturnar: Insaquants dis sin l'Umbriel, insaquants giu en la Val Müstair» (p. 49). Il battagliaun 92 prestava «marschs en muntogna da 90 km da Zernez a Scuol, S-charl, Müstair ed enavos sur il Fuorn» (2). In participant rapporta en la gasetta dals 29 da december 1915 davart ina radunanza da l'Uniun dals Grischs en la Val Müstair: «I vulan proteger lur lingua cunter l'invasiun dal tudestg. Tgi sa sche quai gartegia? Nus avain discurre, chantà, gè plaschair, tut per rumantsch. In sutuffizier sursilvan ha drizzà il salid dals Rumantschs da l'autra vart dals culms, discurrend en ses idioms cun ils suns 'cheu' e 'leu' (p. 51).

L'onn da la stgarsezza e da la «spagnola»

En la primavaira da 1918 han ins dischlocà ils regiments dals Puschlavins «al cunfin tranter Basilea ed il Giura» (p. 53), tranter auter enturn la claustra benedictina da Mariastein a Metzerlen Mariastein/SO. Dentant en il Puschlav temev'ins il fomaz. Ils 17 d'avrigl scriveva la gasetta: «Plaunet manca il paun (...). Tenor las davosas calculaziuns tanschan nossas reservas da graun e schizunt da l'indigen enfin a la fin da matg. Tenor las davosas infurmaziuns tudestgas ed

austriacas astg'ins strusch spetgar graun da l'Ucraina. Sch'i na vegn betg il pli spert pussaivel navs americanas plain graun, stuain nus anc reducir la raziun da paun u midar il sistem da raziunament» (cità p. 73). Las armadas da la Germania e da l'Austria-Ungaria occupavan lezza giada ina grond part da l'Ucraina. «En la segunda mesadad da 1918 (...) furiva in'epidemia da grippa spagnola (...). 'Il Grigione Italiano' dals 16 d'october rapporta: 'Var 10% da la populaziun da la vischnanca l'ha pigliada' (...). Ella ha mazzà plis tozzels umans en il Puschlav» (pp. 76–77). En november han las pusanzas limitofas da la Svizra sutscrit armistizis che mettevan fin als cumbats. L'armada svizra ha demobilisà la schuldada. Colonel Sprecher von Bernegg è turnà en sia chasa paterna a Majavilla: «Sunter quattordesch onns servetsch federal en ina posiziun d'alta responsabladad ha'l renunzià ad ina pensiun» (3). Fitg impurtanta per il Puschlav e la Bergiaglia è stada la reavertura dals cunfins vers las valladas lumbardas nua ch'ins discurre la medema lingua.

Cun schientscha madirada

Ma ils schuldads turnads en la vita civila eran pli sabis. Cun l'encreschadetgna avevan els emprendì a tegnair aut las valurs da lur regiun natala. Il 1918 ha il romanist Ammiano Marcelliano Zandralli (1887–1961), da Roveredo (Mesolcina), fundà la Pro Grigioni Italiano ch'el ha presidià da 1921–1958. «Sco magister, publicist ed incumbensà cultural ha el aspirà a la furmaziun d'ina conscienza grischun-tal[iana] unitara e la renconuschientscha da las minoritads linguisticas e culturalas dal Grischun, en particular cun rinforzar il talian sin il champ da scola» (4). En il medem spiert ha Giachen Conrad (1883–1956) d'Andeer fundà 1919 la Lia Rumantscha. Domaduas uniuns vivan e s'engaschan vinavant per lur linguas, e quai betg mo en il Grischun, mabain er adina dapli en l'entira Svizra.

1. Guido Lardi, *Sulle orme della Prima guerra mondiale in terra poschiavina. En: Quaderni grigioni italiani 1-2016* (ISBN 88-85905-04-8), pp. 28–80. Addressa: Giuseppe Falbo, Pro Grigioni Italiano, Martinsplatz 8, 7000 Cuira.
2. Peter Metz, *Geschichte des Kantons Graubünden. Tom 3. Cuira* (Calven, ISBN 3-905261 03 0) 1993, p. 26.
3. Daniel Sprecher, *Generalstabschef Theophil Sprecher von Bernegg*. Turitg (NZZ Verlag, ISBN 3 85823 822 8) 2000, p. 487.
4. Fernando Iseppi en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic. Tom 2. Cuira* (Desertina, ISBN 978-3-85637-391-7) 2012, p. 575, chavazzin «Zandralli».

Ferdinand Hodler (1853–1918)

Da la refusa a l'eroisaziun naziunala

■ Ferdinand Hodler è naschi a Berna sco figl d'in scrinari. Il 1867 ha el cumenzà a Thun in emprendissadi tar il pictur da vedutas Ferdinand Sommer. A partir dal 1872 è el i a scola tar Barthélemy Menn a Geneva. Alura èn suandads viadis e segiurns a Paris, Madrid e Minca. Il 1891 hai dà in scandal pervi da si'ovra «Die Nacht» ed il 1897 schizunt ina guerra d'art pervi da ses maletg da paraid «Marignano» en la sala d'armas dal Museum naziunal svizzer a Turitg. Ferdinand Hodler ha gi ses emprims gronds success a Paris ed a Vienna. Grazia a la fin da la disputa pervi dals frescos da Marignano e grazia al renum internaziunal ha la Svizra cumenzà plaunet a vesair en la pictura da Hodler la realisaziun dal siemi d'in stil naziunal. Hodler pareva d'esser il geni che Johann Caspar Füssli aveva descrit il 1779: in artist senza directiva ed imitaziun. Cumpareglià cun



tschels artists svizzers che s'orientavan tut tenor la moda vers Düsseldorf, Roma, Paris u Minca, facheva Hodler in'impresu genuina ed autonoma, tutfatg indigena. Il 1917 ha el dastgà giudair in success triumfal a chaschun d'ina retrospectiva en la Chasa d'art a Turitg.

Uffanza

Hodler ha gia en si'uffanza vivi la povradad, la miseria e la stenta desperada da cuntanscher in'existenza burgaisa. Ditg hai gi num ch'el saja naschi a Berna en il «Käfigturm», la praschun amez la citad. En vardad era sia mamma, figlia d'in pur da Langenthal, cuschiniera e cuschinava per ils praschuniers dal «Käfigturm». Ses um, in scrinari, pruvava d'engrondir ses lavuratori ad ina «firma». Il 1858 sa domiciliescha il bab a la Chaux-de-Fonds cun la speranza da «puadair fundar in'impresa cun in partenari». In onn pli tard arriva er la famiglia en il center industrial prosperant dal Giura.

Anc il medem onn, il 1860, mora Johann Hodler da tubercolosa. La mamma turna cun ils uffants a Berna e marida là il vaiv e pictur da decoraziuns Gottlieb Schüpbach. Hodler empra tar el il mastergn da pictur, fa il gidanter e pictura tavlas per butias. Suentar che la famiglia era crudada en miseria en consequenza da plirs concurs, sa domiciliescha Schüpbach a Steffisburg, ses lieu d'origin. Là mora la mamma da Hodler il 1867. Circa da quel temp entra Hodler en la scola secundara da Steffisburg.

Thun: Ferdinand Sommer

Schüpbach è probablamain stà quel ch'ha enconuschì il talent da ses figliaster ed al ha tramess a far l'emprendissadi tar ses enconuschent, il Tudestg Ferdinand Sommer a Thun. Qua n'ha Hodler betg empra d'observar, mabain da copiar il pli spert pussaivel. La differenza tranter ils maletgs da Sommer e quels da Hodler



Eroissem naziunal: «Retratga da Marignano».

consista en la versadad dal «patrun» e las stentas da l'emprendist.

Sommer ha collià inschignusamain il biedermeier e l'idealisaziun romantica e correspundeva uschia al gust caracteristic dals turists en Svizra. El è in dals davos descendents dals maisters pitschens svizzers, ma er da Calame ch'aveva procurà a ses temp il pli aut renum artistic a la cuntrada svizra. Essend che Sommer duvrava per sia produziun da purtrets d'ielì motivs da Calame ch'el enconuscheva da litografias, è Hodler vegnì qua per l'emprima giada en contact cun l'art dal renumà pictur da Geneva.

Genevra: Barthélemy Menn

L'ovra da Hodler exprima ina tensiun fritgaivla tranter l'iconografia svizra e l'expressiun artistica internaziunala a partir da quel mument che Barthélemy Menn ha scuntrà Hodler che copiava maletgs da Calame en il Musée Rath ed ha cumenzà ad instruir el. L'influenza dal milieu da si'uffanza e giuventetgna e da l'emprendissadi tar Sommer sa manifestescha en la tematica specificamain svizra da Hodler. Gia l'emprima da sias grondas cumposiziuns da figuras, cun las qualas Hodler è daventà famus, mussa la structura tematica correspundenta: il «Banchet dals gymnasts».

Il 1876 organisescha la Société des Arts da Genvra ina concurrenza da disegnar per ses giubileum da tschient onns. Ils participants pudevan eleger libramain il tema or da l'istorgia ed ils usits da Genevra. Cun il «Banchet dals gymnasts» ha Hodler reprenì la tematica da las festas federalas che giugavan ina gronda rolla en la vita culturala dal 19avel tschientaner, ma che n'avevan fin qua strusch animà ils picturs a grondas prestaziuns. L'idea per quest motiv ha Hodler chattà en il «Banchet» da Platon ch'el ha transponì en ina allocuziun durant ina scuntrada da gymnasts. Cun quest purtret, las duas variantas dal «Til dals lutgaders» dal 1882 ed il «Rütli modern» dal 1887 ha Hodler stgaf-

fi las picturas las pli impurtantas entaifer la tematica da las festas federalas. Cun il «Banchet dals gymnasts» ha Hodler guadagnà l'emprim premi da la concurrenza ex aequo cun Frédéric Dufaux ch'aveva inoltrà in maletg istoric. Suentar il «banchet dals gymnasts» ha Hodler represchentà anc trais giadas il motiv da la reuniun d'ina gruppa che taidla il discurs d'in oratur, magister u plevon, stgaffind in'atmosfera d'armonia.

Il parallelissem sco ensaina da Hodler

En ils onns novanta era Hodler amez il svilup d'in nov sistem cumpositoric. Sia basa eran las simmetrias. La translaziun la pli simpla per «simmetria» è «repetiziun». Quella pon ins cuntanscher spieglond, spustond e vulvend in motiv, creond uschia ina simmetria bilaterala, translativa u rotativa. Hodler era talmain superbi da si'occupaziun cun las cumposiziuns simmetricas ch'el ha vuli reservar in pled spezial: parallelissem.

En connex cun sias ovras sur da las simmetrias ha Hodler ditg che l'ovra d'art vegnia a revelar in urden nov che saja inent a las chaussas: l'idea da l'unitad. Il 1920 ha Paul Klee chattà per quai ina formulaziun eleganta: «L'art na reproduce scha betg il visibel, el al renda visibel.» Hodler, ch'aveva adina represchentà zunt fidaivlamain las figuras e las chaussas sa servind tut sia vita d'in instrumentari da principiant, na manegiava cun quai betg insatge introvertì e mistic, mabain la colliaziun da las furmas existentas cun in urden necessari. Il maletg dueva render visibel directamain l'idea da l'unitad, senza sa servir d'agids sco symbols ed allegorias. Precis perquai vegniva Hodler er uschè grit sch'ins al considerava sco in simbolist.

Tenor Loosli, il biograf, ha Hodler d'engraziar sias ideas dal parallelissem a l'instrucziun da Menn ed al natiralist Karl Vogt. Loosli citescha ils suandants plets da Hodler: «L'instrucziun da Karl Vogt m'ha intermedià dapli enconuschientscha

artistica e ritgezza interna che tut quai ch'jau legeva da quel temp e ch'jau hai legì fin oz davart l'art. El m'ha intermedià las reglas da la natira e m'ha mussà che tut quai che succeda en la natira è l'applicaziun repetida da leschas che restan adina las medemas.» Hodler ha applitgà questa teoria en l'art cun far da la repetiziun simmetrica ed alingiada da creatiras e furmas identicas ed equivalentas in princip estetic ed in allegoria universal.

Simmetrisaziun da figuras, da la cuntrada e da temas istorics

Sper maletgs da figuras sco «Euritimia» u «La vardad» ha Hodler lavurà intensivamain vi da la simmetrisaziun da la cuntrada. Savens ha el pruvà da stabilir simmetrias bilaterals da la pizza cun agid da la cumposiziun, da midadas subtilas da la furma, adattond las colurs u cun ina disposiziun ellipsoidala dals nivels. Ma en tut sias tentativas d'urden ha Hodler adina er vuli sa tegnair vi da las furmas existentas. El n'ha mai negligì la sumeglientscha da las chaussas e da las figuras. El n'è mai pli vinavant che fin tar simmetrias multiplas. In pass sco quel da Piet Mondrian ch'è passà da las furmas natirals a la represchentaziun da las direcziuns da basa, l'orizontala e la verticala, n'ha Hodler mai fatg.

L'ocasiun da realisar il parallelissem en si'expressiun la pli pura ha Hodler gi pir il 1911 cun l'incumbensa da picturar in maletg da paraid per la chasa municipala da Hannover. Quest maletg monumental dueva represchentar tenor il gjavisch dal mandant ils da Hannover ch'aprovechan la confessiun evangelica il 1533. Hodler ha preni la chaschun da represchentar l'«Umanitad», q.v.d. da manifestar l'accordanza spiertala e l'unitad d'opiniun. El cumbinescha il princip da retscha e da simmetria cun metter in oratur entamez las numerusas persunas radunadas che demussan cun maun auzà approvaziun unanima – e che fan dal maletg in «engirament dal Rütli».

Tranter realissem ed idealissem

La tenuta eroica e l'expressiun stinada dals engraders da Hannover stat a la fin d'in svilup ch'ins po seguir dal «Guerrier grit» dal 1883/84 sur las figuras guerrilas aventuras che Hodler ha creà per l'exposiziun naziunala dal 1896, fin als maletgs da «Marignano» per il Museum naziunal svizzer ed al purtret da «Tell», gea, schizunt en il «Tagliallina», elegì per las bancnotas.

Ma gist la contribuziun expressiva da Ferdinand Hodler a la «Retratga da Marignano» ha provocà ina polemica iconografica nunditga che reflectescha la polaritad adina pli extrema ch'è dat tranter l'innovaziun stilistica ed ina iconografia patriotica sacralisada. La cumissiun dal museum criticava la cumposiziun insuffi-

zienta dals sbos da Hodler: empè da la retratga represchentia el ina «stupenta bastunada», la «fidaivladad istorica» na bastia betg. A questa opiniun s'opponiva quella da la cumissiun d'art ch'aveva tschernì sia contribuziun e che defendeva il realissem crudavel da Hodler.

Il puntg da vista dals adversaris s'orientava vi da la pictura nobla e docta. Ils battids sanguinus da Hodler, vestgids cun costums sbagliads e munids cun las faussas armas, parevan da far beffa da quell'opiniun. Hodler aveva violà la lescha da la buna maniera che scumandava la represchentaziun da chaussas crudavilas e disgustusas. La lunga cuntraversa naziunala enturn ils frescos ch'ha sfurzà Hodler da modifitgar cuntinuadamain sias skizzas, ha finalmain eliminà da «Marignano» ils aspects crudavels e disgustus da la guerra. Tar il fresco executà cun il consentiment dal Cussegl federal manca exactamain la funcziun critica.

Hodler – il «stil naziunal»

Hodler ha chattà d'ina vart in'approvaziun entusiasmada, da l'autra vart ha el però er provocà ina ferma refusa, e quai tant en Svizra sco a l'ester. Pir durant ils davos decennis è la discussiun engaschada enturn Hodler sa midada en admiraziun.

Cun sia pictura ha Hodler encurunà la cuntrada svizra da muntognas e lais sco er l'istorgia svizra (tranter auter cun ses renumà maletg da Tell). El è suenter Urs Graf e Niklaus Manuel l'emprim e sulet ch'è stà bun da colliar ils dus tschertgels da temas naziunals represchentativs en la



Autopurtret dal 1912.

pictura, uschia ch'ins resenta l'entira ovra sco in'ovra «naziunala».

Il destin para d'avair predestinà Hodler en ils pli differents secturs sco represchentan da l'entira Confederaziun. Hodler nascha a Berna sco Svizzer tudestg, entra però en l'emprima classa a La Chaux-de-Fonds, en la Svizra franzosa. Cun 18 onns elegia el Genevra sco domicil e resta là fin a sia mort, sa senta però adina lià fitg strengamain cun Berna e la Svizra tudestga. A las cuntradas da la Surselva Bernaisa, dal Lai da Genevra, dal Vallais e da l'Engiadina ha el dà ina transfiguraziun artistica singulera. Er en il Tessin ha el picturà.

Sco encendent d'ina simpla famiglia da mastergnants s'avanza el plaun a plaun en las classes socialas pli autas e cuntanscha in renum internaziunal. Quest grond spazi social ch'el ha percurri s'exprima il pli directamain en ses purtrets da mastergnants ed abitants da chasas da povers d'ina vart fin a Carl Spitteler ed al general da l'armada Wille da l'autra vart.



Hodler tranter simbolissem e jugendstil: «Il di» (1900).

La preschentaziun:
Dossier «Ferdinand Hodler»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/? hiid=2908
www.chattà.ch

La vatga

Ina Svizra senza vatgas? Inimagi-nabell! Ed uss èn bleras puspè turnadas da las alps, nua ch'ellas han passentà la stad, e giaudan anc in pau l'atun ora sin las pastgiras en-turn las stallas. Sin questa pagina lain nus dar in'egliada ad in pèr fatgs interessants davart las vatgas.

Differentas razzas

En Svizra datti bleras razzas d'arment. Tut tenor tge ch'ins vul producir fan ins la differenza tranter razzas da latg (p.ex. Holstein u Brown Swiss), razzas da charn (Charolais u Angus) u razzas cumbinadas (vatgas brinas e vatgas dal Simmental).

Tar nus en il chantun Grischun ves'ins anc adina il pli savens las vatgas brinas. En l'entira Svizra appartegnan radund 40 pertschient da las vatgas da latg e dals arments, vadels, tauris e bovs a la razza da color brina. Sin manaschis da bio che produceschan latg appartegnan schizunt dapli che la mesadad dals animals a la razza brina. Ils motivs principals: las vatgas brinas n'èn betg uschè pretensiusas quai che riguarda il pavel, ellas vivan ditg ed ellas èn fitg robustas.

Mo ina pitschna part dad ellas, circa trais pertschient, ha però «sang svizzer» (razza brina originala). Ils blers animals en Svizra derivan da cruschadas cun vatgas da Brown Swiss da l'America dal Nord. E lezzas derivan da vatgas brinas svizras ch'ins ha exportà avant passa tschient onns en ils Stadis Unids da l'America. In'otra razza fitg enconuscenta èn las vatgas Eringer. Las vatgas Eringer èn ina razza tipica per regions muntagnardas che mussa bunas prestaziuns era sut cundiziuns extremas. Tegnidas vegnan ellas bunamain mo en il Valais. Ellas èn las protagonistas dals famus cumbats tradiziunals che vegnan organisads regularmain per tscherner la regina da las pugnieras.

Il latg

Ils purs svizzers mulschan mintg'onn 4,11 milliardas liters latg! Quai èn var 525 liters latg per mintga Svizra e mintga Svizzer. Cun la gronda part da quest latg fan ins chaschiel, paintg, groma, jogurts u pulvra da latg. Dapi l'onn



Las producentas da latg futuras en acciun.

1990 survegnan ils purs adina pli paucs daners per lur latg, perquai ch'ils cumpraders principals s'uneschan a paucas interpresas grondas e perquai ch'ins ha chalà da contingentar il latg.

Dapi in temp è sa reduci il dumbr da las vatgas da latg en Svizra. Grazia a progress en il sector da l'allevament e dal pavel dattan las vatgas oz dapli latg. In pur dovra uss adina pli paucas vatgas per producir la medema quantitad da latg. En pli datti dapi ils onns 1970 in'alternativa, numnadamain las vatgas-mamma e las vatgas nutridras. L'idea dad in pèr paucs purs è sa sviluppada a l'engronada. Ozendi datti passa 5000 possesseurs d'animals che laschan pascular ensemen en tut 90000 vatgas e vadels. Ils vadels baivan il latg directamain da la mamma.

Per ch'i dettia in liter latg ston 500 liters sang cular tras il tessi da glondas en l'iver da la vatga. Il sang transporta en l'iver las substanzas per il latg. En il tessi da glondas da l'iver sa furman las

cumponentas specificas dal latg: albumin, grass e zutger (lactosa). Questas cumponentas van suenter en l'uschenumada cisterna da l'iver. Il latg consista principalmain dad aua (87 %). En pli cuntegna el vitamins, substanzas mineralas e calziun. Da la cisterna cula il latg vers las tettas ed il pur al po mulscher cun ina maschina u a maun. Dal reminent: il calziun è la substanza che procura per ossa ferma e robusta. Il latg è la meglra funtauna da calziun per il carstgaun.

Quant latg ch'ina vatga dat dependa da la razza, da la vegliadegna, dal svilup, dal pais, da la constituziun corporala e da la disposiziun individuala. Ina vatga da Holstein p.ex. dat dapli latg ch'ina vatga dal Simmental. A partir da la terza lactaziun – pia suenter il terz vadè – han las bleras vatgas cuntanschì lur prestaziun maximala. Ina buna vatga dat suenter l'emprim vadè en media 20 fin 25 kilograms latg. Suenter il terz vadè pon ins quintar cun 25 fin 35 kilograms latg al di. La quantitad dal

latg dependa sa chapescha era da la qualitad dal pavel che la vatga survegn.

Il pavel e la digestiun

Pervi dal clima tar nus chattan las vatgas da latg mo tranter tschintg e set mais l'onn avunda erva sin las pastgiras. Tschel temp maglian ellas pavel conservà sco fain u silo. Ultra da fain ed erva survegnan las vatgas magari era pavel concentrà en furma da tirc, panitscha, ravas e fava da soja. Quai dependa da lur prestaziun e dal product final ch'il pur vul elavurar. Ina vatga da latg maglia l'enviern mintga di tranter 15 e 20 kilograms fain. Era quai variescha in pau tut tenor sia grondezza ed il latg ch'ella dat. Il fain cuntegna pli paucas substanzas che l'erva. Perquai èsi impurtant da segar l'erva il dretg mument e da conservar l'erva setga, pia il fain, cun quità.

Las vatgas èn remagliadras. Quai vul dir ch'ellas maglian lur pavel anc ina giada avant che lez vegnia digerì definitivamain. Sch'ellas na faschessan betg quai, stuesan ellas magliar bler dapli. Sco remagliadras han las vatgas quatter maguns: il buttatsch, il reticul, il tschientfegl e la magliauna. L'emprim va il pavel vi e nà tranter il buttatsch ed il reticul e turna puspè en purziuns pitschnas si en bucca. Quellas purziuns mastegia la vatga anc ina gia en tutta calma avant che tragutter. Il reticul zavra il pavel. El tegna enavos parts pli grondas e groppas e spedescha vivanant purziuns pli finas al tschientfegl. Là vegn la buglia da pavel smatgada or e l'aua vegn resorbada. La buglia daventa pli stagna avant che cuntanscher la magliauna nua che encims digerschian surtut ils albumins ed ils grass.

Funtaunas: www.landwirtschaft.ch.de.wikipedia.org/wiki/Wiederkäuer

Lia Rumantscha

Lia Rumantscha
Via da la Plessur 47
7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
lr@rumantsch.ch
www.liarumantscha.ch

albumin
allevament
arment
brin
buglia
buttatsch
chaschiel
cruschada
cumprader
digerir
digestiun
disposiziun
ditg
erva
fain
grass
groma
iver
magliauna
manaschi da bio

Eiweiss
Züchtung
Vieh
braun
Brei
Pansen
Käse
Kreuzung
Käufer
verdauen
Verdauung
Veranlagung
lange
Gras
Heu
Fett
Rahm
Euter
Labmagen
Bio-Betrieb

mastegiar
mulscher
paintg
pais
panitscha
pascular
pastgira
pavel concentrà
pavel
pugniera
razza
remagliader
reticul
sang
segar
tessi da glondas
tetta
tschientfegl
vadels
vatga nutridra

kauen
melken
Butter
Gewicht
Hirse
weiden
Weide
Krafftfutter
Futter
Kampfkuh
Rasse
Wiederkäuer
Netzmagen
Blut
mähen
Drüsengewebe
Zitze
Blättermagen
Kälber
Ammenkuh

Stamparias ed ediziuns en il territori rumantsch

■ La vasta derasaziun da stampats a partir dal 15avel/16avel tschientaner ha gidà a popularisar novas ideas umanisticas e reformatoricas. A medem temp han questas ediziuns gi in effect da normaziun linguistica e pussibilità a linguas pitschnas – sco en il cas dal rumantsch – d'insumma sa far valair sco linguas scrittas. Il LIR dat in sguard al svilup da las stamparias e da l'ediziun da cudeschs en il Grischun cun reguard spezial al territori rumantsch.

Stamparias

Enturn il 1450 ha inventà Johannes Gutenberg il sistem da stampar cun letras moviblas culadas en plum ch'ha revoluziunà la produziun da cudeschs. Il 1547 ha fundà Dolfino Landolfi a Poschiavo l'emprima stamparia en il territori grischun. Quella serviva tranter auter da stamparia per la publicaziun clandestina da scrittiras en servetsch da la reformaziun. Il 1552 ha publicgà Landolfi la «Fuorma» da Jachiam Bifrun, l'emprim stampat rumantsch insumma. En ils onns 1780 ha avert Thomas de Bassus ina stamparia a Poschiavo ch'è vegnida serrada enturn il 1820.

Engiadina

Il 1560 ha installà Stefano Catani, tipograf auxiliari da Landolfi, a Chamuesch l'emprima stamparia en il territori rumantsch. Il 1659 ha fundà Joan Pitschen Saluz, ensemen cun reverenda Jachen Dorta (jun.), la Stamparia Dorta a Scuol che ediva oravant tut biblas ed autras scrittiras rumantschas. A partir dal 1725 è quella ida en possess dal partenari Ludvig Gadina (Stamparia Gadina) ch'ha stampà enturn il 1720 la «Gazetta ordinaria da Scuol», l'emprima gasetta rumantscha. Il pli tard l'onn 1788 ha cumprà Josef Jacob Bisaz la stamparia ch'è vegnida serrada suenter sia mort il 1791 e liquidada il 1803. Suenter diversas midadas da maun han Johann Thürr e Peter Caprez cumprà ella il 1857 e translocà a Zuoz per stampar qua il «Fögl d'Engiadina». Il 1865 è vegnida transferida la stamparia a Samedan. Suenter pliras midadas da possess, è ella daventada il 1902 la Stamparia Engiadinaisa (Engadin Press & Co.) ch'ha fusiunà il 2001 cun la Südostschweiz Print AG. Il 1680 han avert Nuot Schimun e Nuot Clà Janett in'atgna stamparia a Tschlin ch'els han transferì il 1689 a Strada, nua che Florin Janett-Scharplatz ha stampà il 1843 «L'Aurora d'Engiadina». Alura ha Not Scharplatz cumprà la stamparia

e dischlocà ella a Scuol (Stamparia dal Progress; la veglia pressa da stampar sa chatta oz en il Museum retic a Cuira). Dal 1877–81 ha stampà Elias Manzinoia a Puntraschna tranter auter «L'Engiadinais». El ha vendì sia stamparia a Florian Gengel ch'ha dischlocà quella a San Murezzan sco filiala da la Tipografia Cuira SA. Il 1892 è ella ida a Manatschal Ebner & Cie ch'ha stampà dal 1893–1936 l'«Engadiner Post», oz en possess da la famiglia Gammeter da San Murezzan.

Sutselva

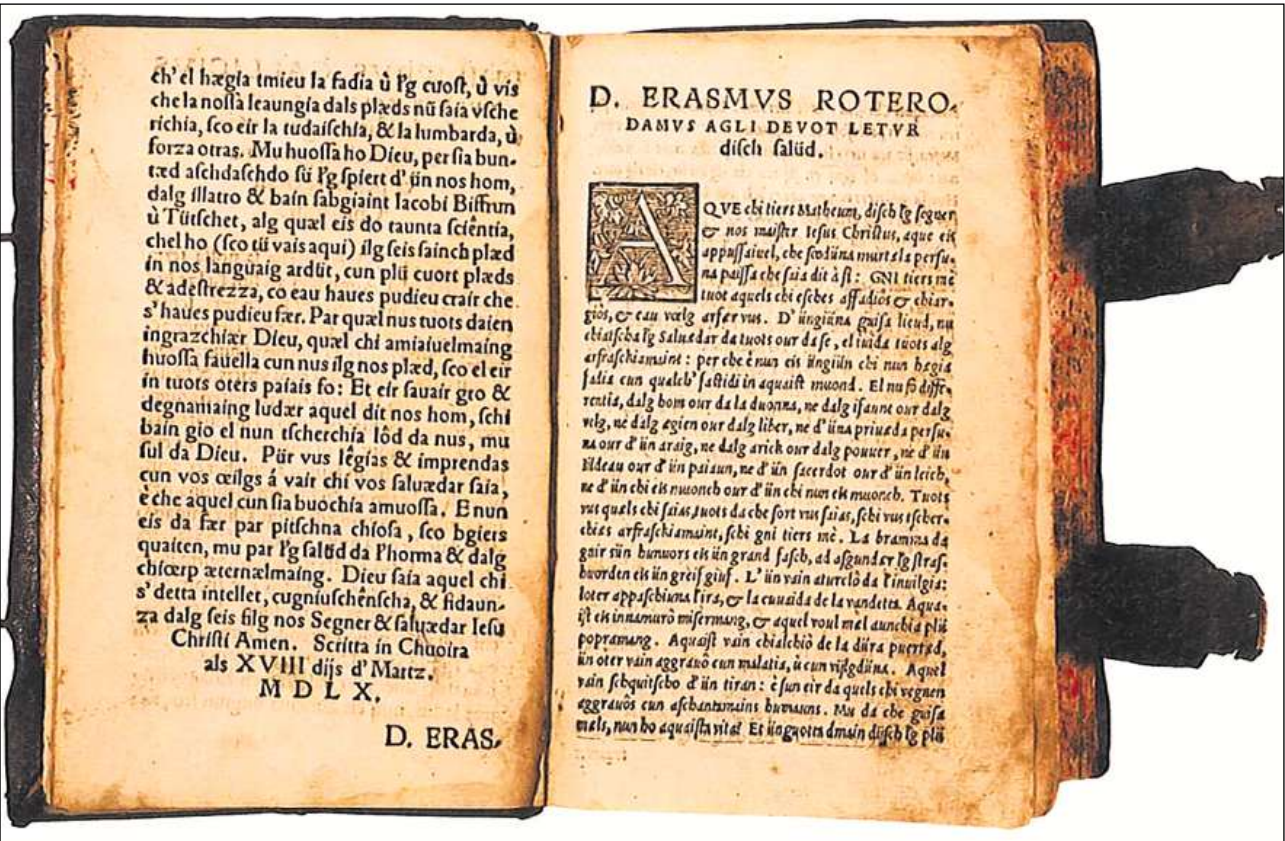
L'emprima stamparia en Sutselva ha manà Peter Maron a Panaduz dapi il 1687. Questa stamparia è stada en funcziun fin il 1773. A Tusaun han existì pliras stamparias: dal 1886–88 la stamparia da Valentin Froebel, dapi il 1889 quella da Karl Klein ed il 1890 quella da Klein & Knecht. Il 1889 ha avert Alfred Roth sia Stamparia Tusaun SA e dal 1928–64 ha existì la Stamparia Roth, suandada da la Stamparia Werner Roth SA ch'ha publicgà differentas periodicas e la «Bündner Post» (cf. artigel separat).

Surselva

L'emprima stamparia en Surselva era quella dal plevon Giusep Maria Camenisch a Surrein (Sumvrig) dal 1837–46. Ella ha stampà las emprimas gasettas da la Surselva. Johann Holdenried ha surpiglià e transferì la stamparia a Cuira. Il 1857 ha Placi Condrau cumprà ella per edir la «Nova Gasetta Romontscha» ed il «Calender Romontsch» e transferì ella a Mustér. A Glion ha edì la stampa Vollmar & Manetsch (omadus anteriurs stampadurs en servetsch da Condrau) dapi il 1865 la gasetta liberal-catolica «La Ligia Grisch». Steffan Manetsch, dapi il 1867 il sulet possessur da la stamparia, ha edì dal 1867–69 era «Il Glogn». La stamparia ha stuì vegnir serrada il 1869. Il 1922 è ella vegnida reactivada dals frars Ludwig ed Anton Derungs, il 1925 da Moritz Maggi.

Cuira ed il rest dal Grischun

Il 1680 è attestà a Cuira in liacudeschs Johann Baptist Fritz. Dapi il 1703 ha stampà là il Bernais Johann Jakob Schmid. Andreas Pfeffer, l'emprim (il 1706) in concurrent da Schmid, è daventà il 1709 ses successur. Il manaschi da la famiglia Pfeffer cumpigliava era ina liaria da cudeschs (1706–91). Ils Pfeffers stampavan en tschintg linguas tranter auter chalenders e



Prefaziun dad Erasmus von Rotterdam a la translaziun dal Nov Testament da Jachiam Bifrun (1560).

gasettas pli pitschnas, il 1718 ha els edì en sursilvan «La s. Bibla» (l'uschenumnada «Bibla da Cuira»). Il 1791 han surpiglià Jakob ed Andreas Otto l'ufficina. Omadus eran gia dapi il 1768 stampadurs a Cuira. Suenter quatter generaziuns han surpiglià Senti & Hummel la Stamparia Otto e suenter pliras midadas da possess è quella ida a la firma Sprecher, Eggerling & Cie. Il 1830 ha Simeon Benedict fundà sia stamparia ed edì tranter auter la «Bündner Zeitung». Il 1874 è vegnida transferida ina part da la fatschenta a Josef e Martin Casanova, l'autra part è ida sur pliras staziuns a Carl Ebner, alura a Manatschal Ebner & Cie. La Stamparia Pargäzti & Felix, fundada il 1852, ha edì dapi il 1851 il «Bündner Tagblatt». Il «Freier Rätier» è cumparì ils onns 1868–92 tar Florian Gengel. A Cuira èn vegnidas fundadas enturn l'onn 1900 las sequentas stamparias: Fiebigsche Druckerei, alura F. Leuenberger; Bischofberger, Bunzler & Hotzenköcherle (1902); Braun's Erben (1903), alura Koch & Uttinger; Bärtsch (enturn il 1930). Ulteriuras stamparias sa chattavan u sa chattan a Grono (1841–94), Samedan (1865–), Tavau (1872–), Aschera (1892–), Roveredo (1893–), Arosa (1910–), Landquart (1930–), Claustra (1933–), Lantsch Sut (1946/47) e Domat (1959–).

Stamparias ambulantas

Stamparias ambulantas chattain nus tranter auter a Schlarigna, Panaduz, Cumbel, Luven, Trun, Malans, Luzein e Zezras. Il stampatur ambulanti Gion Gieri Barbisch ha operà dal 1666–87 en il Grischun. El è il pli vegl stampatur en il Grischun tudestg ed a medem temp il pionier da la stampa rumantscha en Surselva. La segunda stamparia ambulanta era activa en la claustra da Mustér. P. Placidus Rütimann l'utilisava era a Val avant ch'ella è vegnida transferida a Trun, nua ch'ins ha stampà la «Consolaziun della olma devoziusa» da Carli Decurtins (1690). Alura è ella vegnida installada sco stamparia claustrala a Mustér.

Adolf Collenberg

Stamparia Roth

Il 1897 ha Alfred Roth, oriund da Berna, cumprà la Buchdruckerei AG a Tusaun, ina stamparia per tipografia, liadira e cartolaria, fundada il 1889, sco era la gasetta edida da quella, la «Bündner Post». Questa stamparia da famiglia bilingua (tudestg e rumantsch) sa numnava dal 1900–28 Buchdruckerei Alfred Roth, suenter la mort da quel ils 19 da settember 1928 fin il 1964 Buchdruckerei Roth & Co. (en possess dals figls Hermann e Werner Roth jun.) e dal 1964–97 Buchdruckerei Werner Roth AG. Alura è ella ida en possess da la Gasser SA. La Stamparia Roth ha edì tranter auter «La Casa Paterna», «La Pünt», «Il Giuven Jauner», il «Dun da Nadal», la «Pro Bravuogn» e, dal 1924–39, «La Ga-

zetta Ladina». Ella ha edì e stampà la «Bündner Post» e publicgescha dapi il 1983, ensemen cun la Gasser SA (oz Südostschweiz Medien), la successura da quella, il «Pöschdtli» (organ uffizial dal Grischun Central).

Adolf Collenberg

Ediziuns

La lingua scritta rumantscha è naschida en il decurs dal 15avel fin il 17avel tschientaner. Surtut la reformaziun e la refurma catolica han creà in basegn da scrittiras religiusas ch'ha schendrà successivmain las variantas scrittas regiunalas. Las baselgias en concorrenza han promovì, purtà e tgrìr l'ediziun da litteratura edificanta: catechisemus, testaments, psalms, chanzuns religiusas e scrittiras apologeticas e spiritualas. Ils emprims cudeschs rumantschs èn vegnids stampads en il Puschlav tar Dolfino Landolfi, ina stamparia ordvart impurtanta per la reformaziun. I suondan ovras stampadas a Türitg ed a Basilea.

Da la stamparia da Jachen Dorta a Scuol è sortida il 1679 la «La Sacra Bibla» (l'uschenumnada Bibla da Scuol) en 2000 exemplars, finanziada da singuls fautors e da las vischnancas. In exemplar custava en la valuta actuala var 2000 frs. Il 1680 ha Nuot Clà Janett avert ina stamparia a Tschlin/Strada. Ulteriuras ovras ladinas èn vegnidas edidas da Jachen Not Gadina (Stamparia Gadina) a Scuol respectivmain da Johann Pfeffer e da Bernhard Otto a Cuira.

Ils Sursilvans han laschà stampar lur ovras l'emprim ordaifer las Trais Lias: «Ilg vèr sulaz da pievel giovan» da Steffan Gabriel è cumparì tar Johann Jakob Genath a Basilea (1611), il «Catechismus» da Daniel Bonifaci a Lindau (1601) ed a Milaun il «Curt mossament» (1611) da Gion Antoni Calvenzano e la «Cuorta ductrigna christiana» (1624) da Gian Peidar Schalchett. L'«Anatomia dil sulaz dil Steffan Gabriel» dad Adam Nauli è vegnida stampada a Lyon (1618), la «Passiun de Nies Segner» da Balzer Alig a Prag (1672). L'emprim cudesch da ductrina da Zacharias da Salò è cumparì il 1663 a Brescha, il lieu d'origin da l'autur, ses «Spiegel de devotiun» il 1665 a Verona.

Quai ha midà en quel mument che Gion Gieri Barbisch è arrivà cun sia stamparia ambulanta. El ha edì sin la Curt a Cuira las «Epistolas ad evangelis» da Balzer Alig (1674) e «La glisch sin il candelier invidada» (1685–87) da Zacharias da Salò, a Cumbel «La bealla vitta a beada mort de s. Valentin» (1680) da Gion Genelin. A Luven è cumparìs il 1686 ils «Soings discurs dad ün'n Olma fideivla [...]» da Johann Gerhard e Johannes Moeli. In'ulteriura stamparia ha existì dal 1685–1799 en la claustra da Mustér. Da quella derivan tranter auter la «Consolaziun della olma devoziusa» (1690) e «La mira de bein mo-

rir» (1691) da Carli Decurtins. Il 1693 ha avert la Stamparia Maron (existenta fin il 1773) cun «La suentra veglia del'olma en fuorma de testament» da Carlo Borromeo. Las stamparias da Johann Pfeffer e Bernhard Otto a Cuira han edì ina gronda part da la litteratura religiosa rumantscha. Questa litteratura, la plipart transladata, è l'ovra da singuls, surtut da plevons. Ils custs purtavan singulas personas e las baselgias ch'han era procurà per la derasaziun dals texts en las plaivs. L'illuminessem cun sias tendenzas secularisantas ha promovì la fundaziun da scolas (confessiunalas) e d'ina pressa che servivan a la vita da mintgadi. Dal 1830–50 han procurà las duas uniuns da scola confessiunalas per ils cudeschs da scola, a partir dal 1850 il stadi.

Per ils creschids han stgaffì privats ed organisaziuns ina pressa rumantscha. Tut en tut han ils Rumantschs stuì guardar sezs co satisfar lur basegns specifics. Sco emprima organisaziun rumantscha ha la Societad Retorumantscha purschì cun las «Annalas» (edidas dapi il 1886) ina pus-saivladad da rimnar litteratura veglia e d'edir litteratura nova. En quest organ han publicgà tranter auter Giovannes Mathis, Gion Antoni Bühler, Peider Linsel, Giachen Michel Nay e Giacun Hasper Muoth. Il 1895–1922 èn suandadas las societads regiunalas cun lur chalenders ed annuaris. La Lia Rumantscha, fundada il 1919 sco organisaziun da tetg, è vegnida incumbensada tranter auter da procurar e tgrir l'ediziun da vocabularis, cudeschs da chanzuns ed autras publicaziuns che surpassavan las forzas da las uniuns regiunalas. Il «Dicziunari Rumantsch Grischun» è restà tar la Societad Retorumantscha. Ultra da las organisaziuns rumantschas sustegnevan e sustegnan singuls e stamparias la belletristica rumantscha, per exempel Jon Clos Brunner a Lavin («Chasa Paterna»), Moritz Maggi a Glion («Il Glogn», «Il Piogn») e la Stampa Condrau a Mustér («Pelegrin», «Calender Romontsch»). Cun excepziun dals paucs cudeschs documentars èn cumparidas bunamain tut las ovras belletristicas rumantschas fin il 1950 bellarmain en annuaris, retschas e chalenders u en furma da feuilleteons en la pressa rumantscha. Ediziuns individualas cun atgnas cuvertas datti pir dapi ca. l'onn 1950. Gion Deplazes

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Il sistem da stampar cun letras moviblas ha revoluziunà la produziun da cudeschs. (Illustraziun dal 16avel tschientaner).



Quai che dat dapli mal il venter als republicans è lur pouca popularitad tar ils «Hispanics», pia la populaziun che deriva da la Spagna e dals pajais americans da lingua spagnola.

KEYSTONE

L'immigraziun als Stadis unids oz

Ils «Hispanics» paisan adina dapli

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 6 da november 2012, en ils Stadis unids, han 51,5% da votantas e votants reelegi president Barack Obama. Sia victoria era clera, ma ils 47,2% da ses adversari muntavan ina disfatta onurifica, malgrà la decleraziun da Mitt Romney ils 14 da settember: «47% da la glied vegn a vuschar en mintga cas per il president, glied che dependa d'el (...) e che na paja nagina taxa sin las entradas (...). I n'è betg mia chausa d'avair quità da quella glied.» Las analisis demograficas da l'elecziun dattan dentant anc adina da patratgar a la Partida republicana.** Per Obama han vuschà 63% da la glied cun entradas sut 30 000 \$, ma mo 42% da quella cun passa 250 000 \$. Per el han vuschà 60% da la glied tranter 18 e 29 onns, ma mo 44% da quella sur 65. Quai che dat dapli mal il venter als republicans è lur pouca popularitad tar ils «Hispanics», pia la populaziun che deriva da la Spagna e dals pajais americans da lingua spagnola: Mo 27% da lur votantas e votants han vuschà per Romney cunter 71% per Obama. Quai è tant pli significativ perquai che lezza gruppa etnica vegn adina pli ferma: 35 305 818 (12,5%) l'onn 2000, 52 045 277 (16,7%) l'onn 2011. Sia proporziun crescha en mintgin dals tschinquanta stadis federativs; en New Mexico e California per exempel er'la 42,1% e 32,4% l'onn 2000, ma 46,3% e 37,6% l'onn 2010. «Tenor la dumbraziun dal pievel da 2010 (...) èn ils Stadis unids, cun 50,4 milliuns Hispanics, il segund pajais da lingua spagnola, suenter il México [cun sias 115 milliuns olmas]» (1). Gist dal México provegnivan 2012

58% dals 11,2 milliuns d'immigrants illegals che vivevan en ils Stadis unids. La creschientscha da la populaziun hispanica è colliada cun l'immigraziun tras il cunfin da 3140 km che separa ils dus pajais. «Ins calculescha approximativamain (...) ch'il numer dals immigrants che han passà illegalmain il cunfin sid dals Stadis unids saja sa sminuì da 25% durant l'onn da gestiun 2010/2011, e quai cunzunt pervi da la crisa economica e d'ina meglra sorveglianza dal cunfin» (2). La «NZZ» dals 7 da favrer menziuna in auter motiv: «1970 mettevian las Mexicanas en media 6,7 uffants sin il mund, ussa mo pli 2,1.»

Per integrar residents senza legitimaziun

«Change» («vieuta»): Quai era il pled magic d'Obama durant il cumbat electoral da 2008. Pir sia reelecziun 2012 para da manar ina vaira vieuta da la politica d'immigraziun, e quai grazia a las vuschs hispanicas. Il magazin «The Economist» (Londra) dals 2 da favrer 2013 rapporta (p. 32): «Ils 28 da schaner ha ina gruppa da senaturs d'omaduas partidas preschentà in plan da refurma per l'immigraziun che prevesa ina via vers il dretg da burgais per milliuns umans residents illegals. Silsuenter èn dus da lezs senaturs sa drizzads a las medias cun lungas decleraziuns per spagnol (...). In d'els era Marco Rubio (Florida) (...); lez pudess sa metter a disposiziun l'onn 2016 per vegnir tscherni candidat republican a la presidenza dal pajais (...). El ha discurri a moda fitg emozionala da sia atgna famiglia immigrada.» Era president Obama, ils 29 da schaner, ha preschentà in plan da refurma che va en la medema di-

recziun; quai ha'l fatg en il stadi federativ da Nevada cha ha ina populaziun hispanica da 27%. L'artitgel menziunà sura rapporta: «Il plan dals senaturs e quel dal president sa cruschen essenzialmain (...). Il punct il pli discutà è ch'omadus renconuschan ch'ins na possia expulsar ils milliuns esters che vivan illegalmain en il pajais e ch'ins duaja [perencunter] als porscher ina via vers il dretg da burgais.» Ins tema dentant che bleras commembras e blers commembers dal parlament federal refusian per princip il patratg da natralisar glied che haja violà la lescha d'immigraziun. Ma il «Center for American Progress» (Washington) sustegna l'idea d'ina tala refurma en las duas ediziuns, l'englaisa e la spagnola, da ses bulletin d'«ideas progresistas para una nación fuerte, justa y libre». Sia pagina d'entrada citescha il sociolog Raúl Hinojosa-Ojeda (Universidad da California a Los Angeles): «Los inmigrantes no son sólo trabajadores, sino que son también consumidores y contribuyentes que pagan impuestos. Los efectos de su trabajo y su consumo (...) deben ser tomados en cuenta al considerar la forma de abordar la situación de la mano de obra indocumentada» (3).

1. Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72012-5) 2011, p. 516, chavazzin «Vereinigten Staaten von Amerika».

2. Der neue Fischer Weltalmanach 2013. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72013-2) 2012, p. 498, chavazzin «Vereinigten Staaten von Amerika».

3. «Ils immigrads n'èn betg mo lavurers, ma bain era consumers e pajataglias. Ils effects da lur activitad e da lur consum (...) duain ins resguardar cun ponderar la moda da ventilar la situaziun da las forzas da lavur senza documents da legitimaziun.»

In pitschen stgazi per geniturs cun uffants sursilvans

Cudesch cun chanzunettas, versets e buns tips

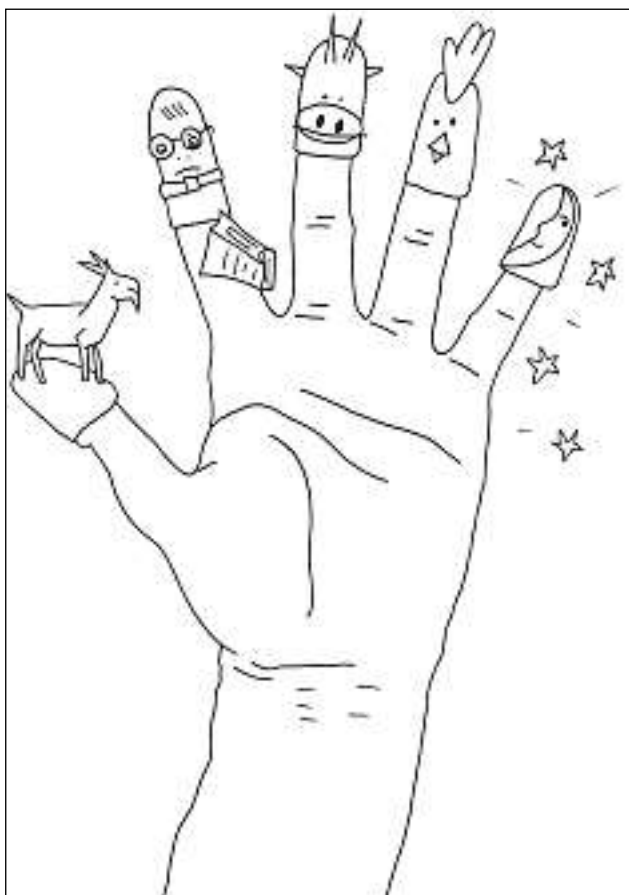
DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Igl è in plaschair da sfegliar en «Romontsch – ina schanza unica». Ins sa regorda tuttenina da versets da l'atgna uffanza. Il cudesch porscha inspiraziuns per chantar cun la figlia, cun il figl u cun ils biadis. Co san ina plantar ina lingua e cultura en il cor d'in uffant? Il meglier va quai cun discurre mintga di e da pitschen ensi cun l'uffant la lingua. Ma i dovra era chanzuns e versets che furman il stgazi da plets e che fan oravant tut plaschair. Da dir si ense-

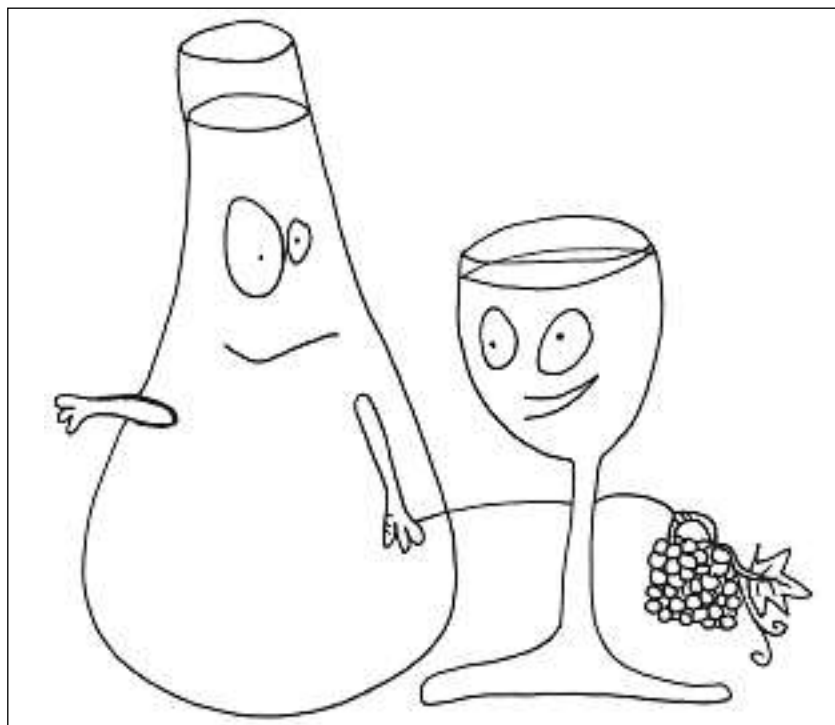
men in verset dat in sentiment da cuminanza e diverteschan – betg mo l'uffant, mabain era bab, mamma, tat u tatta.

«Maria Catrina» e «Gion Giolet»

Ma danunder prendan giuvens geniturs ils versets e las chanzunettas, sch'els han forse emblidà tut? La Surselva Romontscha porscha agid cun il nov cudesch «Romontsch – ina schanza unica». I sa tracta d'in cudesch per grond e pitschen. Ils uffants, che na san anc betg leger, pon contemplar las illustraziuns che Yvonne Gienal ha fatg aposta per la publicaziun.



Illustraziun da l'istorgia dals dets.



«Il vin di all'aua jeu sun pli fins che ti».

ILLUSTRAZIUNS Y. GIENAL

Las illustraziuns dattan ina tempra moderna al cudesch. Ellas èn dessegnadas cun ina frestgezza e levezza ch'ellas na fan betg mo surrir uffants, mabain era creschids.

Als geniturs porscha il cudesch ina schelta da «tips e trics, canzuns e versets pil mintgadi». Ins sa senta svelto da chasa en il cudesch e chatta chanzuns enconuschantas, ma er in u l'auter verset ch'ins n'ha forse anc mai dudì e che fa gist gust da recitar dad aut.

Tips e trics

Cussegls co duvrar la lingua san ins leger sin las emprimas paginas. I vegn era fatg curaschi da discurre rumantsch, sche betg omadus geniturs san il linguatg.

Annalisa Cathomas, presidenta da la Surselva Romontscha, ed Irina Lutz han redigì ils texts a moda infurmative e survesaivla.

«In affon ch'empren romontsch ha il grond avantatg d'esser bilings e quei senza sforz supplementar, perquei ch'el vegn confruntaus naven da sia affonza cun dus lungatgs.» Las duas auturas agiuntan era citads da studis, per exempel dals scenziads Peal e Lambert: «Igl affon empren da s'inschignar cun dus lungatgs, quei che ha ina influenza positiva silla flexibilitad e creativitat da siu patertgar.»

Bab tudestg e mamma rumantscha

E co duain ils geniturs sa cuntegnair

sch'els na discurrin betg la medema lingua? I valia il principi «one person – one language», scrivan las duas auturas. Mintgin duai adina discurre a moda consequenta sia atgna lingua materna cun l'uffant, per exempel la mamma adina rumantsch ed il bab adina tudestg. Quai haja gist l'avantatg ch'er il bab emprendia plaunsieu ed a moda natirala da chapir rumantsch e forse cun il temp da discurre.

Cathomas e Lutz intimeschan er ils geniturs – per exempel da Glion u Cuir – da tarmetter ils uffants en scolas bilings, nua ch'ils scolars pon sa perfecziunar en duas linguas e betg sulet en ina.

Annalisa Cathomas, Rino Darms, Yvonne Gienal, Irina Lutz: «Romontsch – ina schanza unica». Ediziun da la Surselva Romontscha. 100 paginas, cun illustraziuns e cun in dc da 51 versets e chanzuns. 20 francs. Glion 2011.

Scolars da Mustér dian si versets

Frestg e direct reciteschan ils scolars da Gion Tenner da la sisavla classa da Mustér ils versets. Sin il disc cumpact allegà al cudesch pon ins tadlar quant bain che quai tuna. Era tuttas chanzuns èn registradas. Gaby Degonda, Theo Demund, Helena Diethelm-Beer ed Andrin Kienz chantan cun accupagnament da ghitarra ed accordeon.

Tgi che less sez sunar las chanzuns cun in instrument chatta en il cudesch las notas ed ils accords che Gieri Spescha e Benedict Berther han tschentà.